

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.27>

Ивлева Алина Юрьевна, Сидорова Елизавета Николаевна

Сохранение культурного потенциала при переводе американских реалий на русский язык (на материале романа Д. Тартт "Маленький друг")

Цель исследования - выявить наиболее успешные способы передачи чуждых русскому человеку реалий, представленных в рамках произведения Д. Тартт "Маленький друг", с сохранением культурного потенциала подлинника. Научная новизна заключается в нахождении путей сохранения культурного потенциала оригинала посредством сравнительно-сопоставительного анализа двух вариантов перевода одного романа, с учетом социально-культурного контекста времени реализации перевода. В результате было выявлено, что тактика форенизации характеризуется адекватной трансляцией прагматики подлинника, важной составляющей которой является культурный потенциал произведения, в то время как применение тактики доместикации лишает текст оригинала присущей ему авторской интенции и культурной специфики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 129-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.12.27>

Дата поступления рукописи: 01.11.2020

Цель исследования – выявить наиболее успешные способы передачи чуждых русскому человеку реалий, представленных в рамках произведения Д. Тартт «Маленький друг», с сохранением культурного потенциала подлинника. **Научная новизна** заключается в нахождении путей сохранения культурного потенциала оригинала посредством сравнительно-сопоставительного анализа двух вариантов перевода одного романа, с учетом социально-культурного контекста времени реализации перевода. **В результате** было выявлено, что тактика форенизации характеризуется адекватной трансляцией прагматики подлинника, важной составляющей которой является культурный потенциал произведения, в то время как применение тактики доместикации лишает текст оригинала присущей ему авторской интенции и культурной специфики.

Ключевые слова и фразы: культурный потенциал; тактика перевода; форенизация; доместикация; адекватный перевод.

Ивлева Алина Юрьевна, д. филос. н., доц.

Сидорова Елизавета Николаевна

Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск

a.ivleva77@yandex.ru; betty.sidorova@yandex.ru

Сохранение культурного потенциала при переводе американских реалий на русский язык (на материале романа Д. Тартт «Маленький друг»)

Статья посвящена проблеме современного этапа развития переводоведения – сохранению культурного потенциала при переводе художественного произведения на русский язык. На данный момент западная англоязычная литература как никогда популярна в нашей стране, что создает потребность со стороны отечественного читателя в участии в коммуникации с иноязычным и инокультурным автором посредством чтения его произведений. Для того чтобы диалог состоялся, необходимо как языковое, так и культурное посредничество, которое может обеспечить переводчик, что обуславливает **актуальность** нашего исследования.

В **задачи** исследования входит: 1) определить переводческие тактики, использованные А. Галль и А. Завозовой при переводе отрывков романа «Маленький друг» Донны Тартт; 2) комплексно исследовать избранные ими переводческие решения при переводе реалий, не существующих в русской культуре, а именно репрезентации афроамериканского населения американского Юга в 70-е гг. XX века.

В качестве **методов исследования** в данной статье были использованы описательный и сравнительно-сопоставительный анализ, метод сплошной выборки.

Теоретической базой исследования послужили научные труды как отечественных (Л. С. Бархударов [2], М. В. Мельничук, В. М. Осипова [4], Н. В. Тимко [8]), так и зарубежных ученых-переводоведов (С. Басснетт [10], М. Кордиско [11]).

Практическая значимость статьи заключается в том, что полученные в ходе исследования результаты в дальнейшем могут использоваться в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по художественному переводу.

Согласно Н. В. Тимко, культура представляет собой комплексное понятие, включающее в себя верования, ценности, вербальные тактики и окружающую индивида среду обитания. Все эти элементы, в свою очередь, обуславливают линию поведения, единую для всех участников рассматриваемого лингвокультурного сообщества, а также создают значимую преграду для осуществления эквивалентного перевода, так как, несмотря на то, что люди говорят на одном и том же языке, они могут обладать абсолютно различным культурным опытом, что приводит к нарушению коммуникации. Это служит причиной того, что современные переводчики больше, чем это было принято в переводоведении ранее, заостряют свое внимание на установлении эффективного диалога между культурами, добиваясь понимания в культурной сфере [2, с. 35; 8].

После «культурного поворота» перевод стал рассматриваться под призмой социальных, культурных и исторических аспектов. Китайский переводчик Ванг Донгфенг предлагает анализировать стратегию доместикации, представляющей собой адаптацию иностранного и инокультурного текста к культурным стандартам языка, на который осуществляется перевод, и стратегию форенизации, характеризующейся выделением различий культуры оригинального текста, с позиций культуры и политики, а не только лингвистики с упором на устаревшие диспуты о свободном и буквальном переводе. Также многие сторонники «культурного поворота» сначала считали, что культура языка, на который осуществляется перевод, контролирует его, а затем обнаружили существование культурных систем, которые влияют как на перевод, так и на нормы и практику самого процесса [11, p. 54].

По словам Ю. Найды, переводчик избирает определенную переводческую стратегию, руководствуясь результатами анализа характера сообщения, авторской интенции, типа реципиента, которому предназначается текст перевода [Ibidem, p. 58].

Так, коммуникативно-функциональное задание романа «Маленький друг» (The Little Friend, 2002) современной американской писательницы Донны Тартт представляет собой воздействие на чувства и эмоции реципиента, так как в основе художественного текста лежит тема болезненного взросления главной героини – девятилетней девочки Харриет. Общеизвестно, что в детстве окружающий мир играет одну из важнейших ролей в формировании личности ребенка, поэтому мы считаем необходимым подчеркнуть первостепенность реализации элементов культуры при переводе данного романа на русский язык. Литературные произведения Д. Тартт можно охарактеризовать высокой степенью включения в повествование культурной информации, которая зачастую выражена достаточно эксплицитно. Целевой аудиторией вышеуказанного романа являются читатели, заинтересованные творчеством американской писательницы, создаваемой ею атмосферой художественного пространства. Стоит отметить то, что герои ее книг обладают крепкой связью с окружающей средой, в которой они живут и взрослеют [5].

В рамках романа «Маленький друг» чувство места приобретает особую важность, так как повествование происходит на Юге, тем самым переплетаясь с личной биографией и культурными истоками самой писательницы. Согласно О. Ю. Анцыферовой, влияние «южного мифа» на творчество Д. Тартт прослеживается в системе сюжета, образов, хронотопе. Она считает, что концепция «южного мифа» заключается в мучительном ощущении захолустья, безысходности, в его уникальном образе жизни в условиях бесконечной угрозы. Миф о Старом Юге (также известный под названием «плантационный миф»), характеризующийся джентльменами аристократического происхождения и изящными леди, жившими в белоснежных особняках с колоннами, обладавшими свитой надежных и покорных чернокожих слуг, его культурные элементы четко прослеживаются в романе «Маленький друг» [1].

Переводческая стратегия перевода данного романа на русский язык заключается в адекватной передаче прагматики произведения с ярко выраженной атмосферой художественного пространства. Существуют две тактики перевода такого типа художественных произведений: доместикация и форенизация, выбор которых напрямую зависит от социально-культурного контекста эпохи создания текста перевода [4].

На данный момент в русскоязычной литературной среде существуют два варианта перевода вышеуказанного произведения Донны Тартт: первый был выполнен Антониной Галль в 2010 году, второй – Анастасией Завозовой в 2015 году. Несмотря на короткий промежуток в пять лет, между переводами существуют значительные отличия в силу того, что переводчиками были избраны разные тактики реализации прагматического потенциала оригинального текста [3].

В результате сравнительно-сопоставительного анализа нами было выявлено, что А. Галль избрала тактику доместикации, в то время как А. Завозова реализовала тактику форенизации. Мы пришли к выводу о том, что на их выбор повлияли социально-культурные настроения тех лет, в которые происходила реализация перевода. В 2010 году процесс глобализации только набирал обороты в России, что стало причиной использования тактики культурного приближения при переводе американского романа. В 2015 году идеи глобализации приобрели большую популярность, в значительной степени возрос интерес к культуре зарубежных стран, что побудило переводчиков вставлять в переводной текст культурные элементы подлинника. Новый социальный контекст определил выбор форенизации в качестве доминантной тактики переводческой стратегии по сохранению культурного потенциала текста оригинала [9].

Проанализируем примеры использования указанных выше тактик в переводах романа «Маленький друг» Д. Тартт, выполненных А. Галль и А. Завозовой.

(1) She was looking across the street, past the empty lot where the ragged robin and witch grass grew tall, to where the train tracks threaded bleakly past the rusted roofs of Niggertown, far away [12, p. 15]. / Она глядела вдаль – за дорогу, за пустырь, заросший пыреем и кукушкиным цветом, туда, где за ржавыми крышами негритянского квартала исчезла суровая нитка железнодорожных путей (пер. А. Завозовой) [6, с. 22]. / Ее невидящий взгляд был устремлен через улицу на участок, заросший сорняками и ивняком, среди которого маленькие птички вили свои гнезда и выводили птенцов (пер. А. Галль) [7, с. 16].

В переводе А. Завозовой российский читатель сталкивается с чуждой ему реалией – жизнью чернокожего населения американского юга в определенном месте – районе для бедных (на это указывает эпитет «ржавые крыши»), расположенном рядом с железнодорожными путями. Из одного предложения реципиент считывает эксплицитно выраженную информацию о расовом неравенстве и социальном расслоении в Америке 70-х гг. XX века. Выбранная переводчиком тактика позволяет читателю значительно пополнить свои знания о мире, а также обратить внимание на злободневные общественные проблемы, подчеркиваемые инокультурным автором.

В варианте перевода А. Галль, наоборот, читатель не находит ни одного упоминания о чернокожем населении. В данном случае в рамках тактики доместикации используется прием опущения элементов культуры оригинала, отличных от культурных компонентов принимающего языка (в русской культуре нет вышеуказанных реалий), с целью обеспечить беспрепятственное восприятие текста перевода инокультурным и иноязычным читателем.

В результате анализа двух вариантов перевода можно прийти к выводу о том, что применение тактики доместикации лишает оригинальный текст культурного потенциала и присущего ему национального колорита. Данное переводческое решение превращает неповторимое авторское произведение в нечто усредненное и посредственное, такой текст не способен сохранить авторский стиль, что препятствует достижению заключенного в нем коммуникативно-функционального эффекта [10, p. 112].

(2) He had witnessed the laying on of hands, which made the lame to walk and the blind to see; and, one evening at a riverside Pentecostal service near Pickens, Mississippi, he had seen a black preacher named Cecil Dale McAllister raise a fat woman in a green pants suit from the dead [12, p. 94]. / Он был свидетелем тому, как после наложения рук слепой прозрел и паралитик встал на ноги; как-то раз на службе у пятидесятников близ Пикенса, штат Миссисипи, он видел, как чернокожий проповедник по имени Сесил Дейл Макаллистер заставил толстуху в зеленом спортивном костюме восстать из мертвых (пер. А. Завозовой) [6, с. 111]. / Он видел и наложения рук, от которых слепые прозревали, а хромые начинали бегать, видел даже, как священник епископальной церкви из Пикенса, что в штате Массачусетс, воскресил толстуху в зеленом брючном костюме (пер. А. Галль) [7, с. 92].

В вышеуказанном варианте перевода А. Завозова сохраняет присущие оригиналу культурные элементы: названия города, штата и церкви, расположенной в нем, а также, что более значимо, имя и духовный сан чернокожего служителя церкви. Для отечественного реципиента данная реалия чужеродна, так как в российской культуре такого явления не существует. Такое переводческое решение позволяет читателю прикоснуться к американской культуре, погрузиться в атмосферу повествования, создаваемую автором с определенной интенцией – показать парадоксальность, фантастичность событий, о которых говорит неблагонадежный персонаж.

В переводе А. Галль отсутствует сохранение культурной специфики подлинника, так как она чужда культуре, на язык которой осуществляется перевод. В рамках тактики доместикации переводчик опускает имя и цвет кожи священнослужителя как малозначимую деталь, которая никак не повлияла на передачу основных событий сюжета.

В качестве вывода хочется подчеркнуть то, что, создавая второй вариант перевода вышеуказанного отрывка, переводчик стремился сделать его как можно более понятным для отечественного читателя, однако в процессе перевода текст оригинала утратил первоначальную авторскую задумку – при помощи упомянутых выше культурных особенностей придать невероятной истории, рассказываемой персонажем, реальную опору в качестве географических названий и имени собственного. Но иноязычному читателю недоступна эта культурная информация в силу применения тактики «одомашнивания» оригинального произведения [13, p. 102].

(3) Dreamily, he blinked out across the creek, at an old black woman fishing on the opposite bank. Out in the country one afternoon, Pemberton had shown him how to work the gearshift on the Cadillac [12, p. 65]. / Он сонно поморгал, глянул на реку – там, на противоположном берегу рыбачила старая негритянка. Однажды днем они с Пембертоном поехали за город, и он показал Хили, как на «кадиллаке» переключать скорости (пер. А. Завозовой) [6, с. 78]. / Хилли зевнул и сонно уставился на воду. Прошлым летом Пем показал ему, как переключать передачи в «кадиллаке» (пер. А. Галль) [7, с. 67].

В указанном выше варианте перевода А. Завозова сохраняет в повествовании присутствие пожилой афроамериканки у водоема, так как изображение данного персонажа играет важную роль в создании подлинной социально-культурной картины американского юга, на фоне которой разворачиваются действия главных персонажей. Так иноязычному читателю открывается то, как живет чернокожий слой американского населения: в то время как дети балуются и рыбачат у реки, пожилым афроамериканцам не до забав, это их способ найти пропитание, что еще раз подчеркивает их плачевное положение в 70-е гг. XX века.

В своем варианте перевода вышеуказанного отрывка оригинала А. Галль опускает данную реалию, так как, по мнению переводчика, она не несет в себе смысловой нагрузки и чужда русскому человеку. Применение тактики доместикации характеризуется ясным для восприятия стилем, благодаря которому оригинальный текст не кажется читателю странным и чужеродным.

Однако в рамках предыдущего переводческого решения оригинальный текст лишается своего национального колорита и становится безликим, приобретает возможность быть приписанным любой культуре, не только русской или американской. Более того, во втором переводе происходит «одомашнивание» отличительных черт подлинника, что, в свою очередь, обуславливает потерю атмосферы с тщательно прописанными деталями, скрупулезно созданной автором.

(4) Down the creek bank was a group of black boys not much older than he was, and, further up, several solitary old black men in khaki trousers rolled up at the ankle. One of these—with a Styrofoam bucket and a big straw sombrero embroidered in green with Souvenir of Mexico—was now approaching him cautiously [12, p. 60]. / Ниже по течению рыбачили какие-то чернокожие ребята, по виду – его ровесники, а чуть выше сидели старики-негры в закатанных до икр штанах цвета хаки. Один такой старик – с пенопластовым ведерком, в огромном соломенном сомбреро с вышитой зеленым надписью «Привет из Мексики!» – осторожно приближался к нему (пер. А. Завозовой) [6, с. 77]. / Немного в стороне группа черных мальчишек чуть старше его тоже сидела с удочками, а с другой стороны по берегу бродили несколько пожилых негров в подвернутых до колен брюках цвета хаки. Один из них подошел к Хилли (пер. А. Галль) [7, с. 66].

В первом варианте перевода в рамках тактики форенизации А. Завозова передает культурный потенциал сообщения оригинала посредством сохранения в переводе описания того, во что были одеты афроамериканцы старшего поколения. Данное переводческое решение позволяет отечественному читателю в полной мере прочувствовать атмосферу захолустного городка, национальный колорит американского юга, предпочтение чернокожим населением в лице пожилого афроамериканца ярких цветов в одежде.

Во втором варианте перевода А. Галль сохраняет действующих персонажей-афроамериканцев, однако опускает детали их образа как малозначительные для сюжета.

В качестве вывода можно отметить то, что в рамках перевода А. Завозовой прослеживается неповторимый авторский стиль Д. Тартт, богатый на описания и акцентирующий детали. Ведь именно последние создают особую атмосферу и культурный фон художественных произведений, позволяют прочувствовать дух того места, где происходят вымышленные события из жизни персонажей. Передача культурных элементов, даже незначительного масштаба, влечет за собой сохранение общей прагматики оригинального текста [2].

На основе анализа указанных выше примеров можно сделать *выводы* о том, что в качестве переводческих решений при переводе реалий, не существующих в русской культуре, а именно репрезентации афроамериканского населения американского Юга в 70-е гг. XX века, А. Завозовой использовалась тактика форенизации, а А. Галль – доместикации. Тактика форенизации позволила добиться адекватной и прагматически обусловленной передачи культурного потенциала подлинника, в то время как тактика доместикации лишила текст авторской интенции и присущей ему культурной специфики. *Перспективы исследования* заключаются в дальнейшем сравнительно-сопоставительном анализе переводческих стратегий, использованных для реализации культурного потенциала американских художественных произведений.

Список источников

1. **Анциферова О. Ю.** «Южный миф» и роман Донны Тартт «Маленький друг» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuzhnyy-mif-i-roman-donny-tartt-malenkiy-drug> (дата обращения: 25.10.2020).
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 237 с.
3. **Ивлева А. Ю.** Способы визуализации художественной картины мира // Язык и межкультурная коммуникация в свете изучения иностранных языков: тезисы докл. Республик. науч. конф. (г. Саранск, 3-4 апр. 2001 г.). Саранск: Мордов. гос. пед. институт, 2001. С. 89-92.
4. **Мельничук М. В., Осипова В. М.** Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-perevoda-i-perevodchika-v-usloviyah-globalizatsii-znaniy> (дата обращения: 25.10.2020).
5. **Сидорова Е. Н.** Сохранение культурного потенциала при переводе художественных произведений [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dnevniknauki.ru/images/publications/2020/7/philology/Sidorova.pdf> (дата обращения: 25.10.2020).
6. **Тартт Д.** Маленький друг / пер. с англ. Анастасии Завозовой. М.: АСТ; Corpus, 2015. 640 с.
7. **Тартт Д.** Маленький друг / пер. с англ. Антонины Галль. М.: Иностранка, 2010. 480 с.
8. **Тимко Н. В.** К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-kulturnoy-spetsifiki-teksta-v-perevode> (дата обращения: 25.10.2020).
9. **Шерстнева Е. С.** Переводческие стратегии: от доместикации к форенизации [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-strategii-ot-domestikatsii-k-forenizatsii> (дата обращения: 25.10.2020).
10. **Bassnett S.** Translation. L. – N. Y.: Routledge Publ., 2014 201 p.
11. **Cordisco M.** Translation across Cultures. A Short Review of the Issue with a “wh-Approach” // Exploring Creativity in Translation across Cultures. Roma: Aracne Editrice, 2017. P. 53-74.
12. **Tartt D.** The Little Friend. N. Y.: Vintage Books, A Division of Random House, Inc., 2003. 640 p.
13. **Venuti L.** The Translator’s Invisibility: A History of Translation. L. – N. Y.: Routledge Publ., 1995. 365 p.

Preserving Cultural Potential in Translation of the American Realia into Russian (by the Material of D. Tartt’s Novel “The Little Friend”)

Ivleva Alina Yurievna, Dr
Sidorova Elizaveta Nikolaevna
Ogarev Mordovia State University, Saransk
a.ivleva77@yandex.ru; betty.sidorova@yandex.ru

The study aims to identify the most successful ways of translating realia of D. Tartt’s work “The Little Friend” that are foreign to the Russian person, while preserving the cultural potential of the original. Scientific novelty of the article lies in finding ways of preserving the cultural potential of the original by means of a comparative-contrastive analysis of two translation variants of the same novel, taking into account social and cultural context of the time when they were made. As a result, it was found that the foreignization tactic is characterised by adequate translation of the original’s pragmatics, an important component of which is the cultural potential of the work, while the use of the domestication tactic strips the original text of the author’s intention and cultural specificity peculiar to it.

Key words and phrases: cultural potential; translation tactic; foreignization; domestication; adequate translation.